

Enjoy your Life in Fukuoka!



A Sinh sống một cách thoải mái tại thành phố Fukuoka

P2

1_Tìm kiếm thông tin về cuộc sống

生活情報をさがす せいかつじょうほうをさがす

2_Học tiếng Nhật

日本語を学ぶ にほんごをまなぶ

P3

3_Trao đổi các vấn đề chưa hiểu

わからないことを相談する わからないことをそうだんする

4_Tìm kiếm bệnh viện

病院をさがす びょういんをさがす

5_Xác nhận các thủ tục hành chính ở thành phố Fukuoka

福岡市の行政手続きを確認する ふくおかしのぎょうせいでつづきをかくにんする

B Tuân thủ các quy định sinh hoạt

P4

1_Cách đổ rác

ごみの捨て方 ごみのすてかた

P5

2_Cách đi xe đạp

自転車の乗り方 じてんしゃののりかた



Nội dung trong ấn phẩm quảng cáo
có thể xác nhận qua video

パンフレットの内容は、動画で確認できます

<https://www.city.fukuoka.lg.jp/soki/kokusai/shisei/seikatugaidansu/guidance.html>

C Sinh sống cùng với khu vực

P6

1_Hãy thử tham gia vào các hoạt động của hội cư dân!

自治会の活動に参加してみましょう！ じちかいのかつどうにさんかしてみましょう！

2_Nhà văn hóa công cộng là gì?

公民館とは？ こうみんかんとは？

D Chuẩn bị sẵn sàng cho thiên tai

P7

1_Nơi lánh nạn là gì?

避難所とは？ ひなんじよとは？

2_Biết thông tin về thiên tai

災害情報を知る さいがいじょうほうを知る

3_Nơi trao đổi khi có thiên tai

災害時の相談先 さいがいじのそうだんさき

E Nộp thuế

P8

1_Thuế thị dân

市民税 しげんみんぜい

2_Thuế xe cộ hạng nhẹ

軽自動車税 けいじどうしゃぜい

3_Phương pháp nộp thuế

納付方法 のうふほうほう

Sinh sống một cách thoải mái tại thành phố Fukuoka

福岡市で快適に暮らす

1 Tìm kiếm thông tin về cuộc sống

生活情報をさがす

1 Thông tin về các sự kiện và đời sống sinh hoạt

生活・イベント情報



公益財団法人
福岡よかとピア国際交流財団
Fukuoka City International Foundation
http://translate.google.co.jp/translate?sl=ja&tl=vi&js=n&prev=_t&hl=ja&ie=UTF-8&layout=2&eotf=1&u=https://www.fcif.or.jp/information/

Quý giao lưu quốc tế Fukuoka Yokatopia

Là đoàn thể đang hỗ trợ người nước ngoài cùng với thành phố Fukuoka
福岡市とともに、外国人を支援している団体



LOVE FM 76.1

https://lovefm.co.jp/life_vi/programs/more

Chương trình radio phát sóng cả bằng tiếng nước ngoài
Tần số: 76.1MHz

外国語でも放送しているラジオ局 周波数: 76.1MHz

Life in Fukuoka

- ・Ngày giờ phát sóng :
(Thứ Hai) Tiếng Anh, (Thứ Ba) Tiếng Trung,
(Thứ Tư) Tiếng Hàn, (Thứ Năm) Tiếng Nepal,
(Thứ Sáu) Tiếng Việt 8:54~
- ・Các bạn có thể nghe các buổi phát thanh bất cứ lúc nào bằng Podcast
- ・放送日時: 8:54~
(月) 英語 (火) 中国語 (水) 韓国語 (木) ネパール語 (金) ベトナム語
- ・ポッドキャストでいつでも聞くことができます

2 Thông tin hành chính từ thành phố Fukuoka

行政情報

Fukuoka City Website Multilingual Portal

福岡市ホームページ 多言語ポータルページ



FUKUOKA CITY

<https://www.city.fukuoka.lg.jp/multilingual.html>

Global Community Fukuoka

福岡市公式Facebook



Hãy theo dõi nhé!
フォローしてね!



<https://www.facebook.com/Global-Community-Fukuoka-1638403473095160/>

2 Học tiếng Nhật

日本語を学ぶ

1 Bản đồ lớp học tiếng Nhật にほんごClass Map

Trong thành phố Fukuoka có rất nhiều lớp học tiếng Nhật do các tình nguyện viên tổ chức
Hãy tìm kiếm lớp học tiếng Nhật gần bạn bằng "Bản đồ lớp học tiếng Nhật"

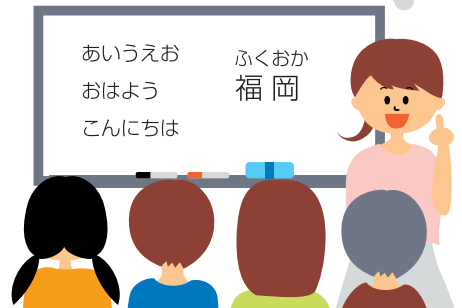
福岡市内には、ボランティアがする日本語教室がたくさんあります
「にほんごClass Map」で近くの日本語教室を探してください



http://translate.google.co.jp/translate?sl=ja&tl=vi&js=n&prev=_t&hl=ja&ie=UTF-8&layout=2&eotf=1&u=https://www.fcif.or.jp/language/japanese-language-class/

Hãy thoải mái tham gia nhé!

気軽に参加してね!



2 Cuộc sống được kết nối và mở rộng hơn với tiếng Nhật つながるひろがる にほんごでのくらし



https://tsunagarujp.mext.go.jp/?lang_id=VI

Trang học tiếng Nhật giúp có thể tự học được phát triển bởi nhà nước Nhật Bản
日本国が開発した独学で学べる日本語学習サイト

3 Trao đổi các vấn đề chưa hiểu

わからないことを相談する

Hỗ trợ 23 ngôn ngữ

Trung tâm hỗ trợ tư vấn tổng hợp cho người nước ngoài thành phố Fukuoka
福岡市外国人総合相談支援センター

0120-66-1799 (Miễn phí)

* Cũng có thể gọi đến số 092-262-1799 (Tốn phí).



公益財団法人
福岡よかトピア国際交流財団
Fukuoka City International Foundation

Có thể trao đổi cả qua biểu mẫu liên hệ và cuộc gọi LINE.

問い合わせフォーム、LINEコールでも相談できます



https://www-fcif-or-jp.translate.google/contact/?_x_tr_sl=ja&_x_tr_tl=vi&_x_tr_hl=ja



<https://lin.ee/x6fbe9M>

Có tư vấn pháp luật bởi chuyên gia

* Chế độ đặt hẹn

専門家による法律相談などを行っています ※予約制



Địa điểm:

Tầng 1 Hội quán quốc tế thành phố Fukuoka

(4-1 Tenyamachi, Hakata-ku, Fukuoka)

福岡市国際会館1階(福岡市博多区店屋町4-1)

Thời gian mở cửa: Ngày thường 9:00-18:00 (Tiếp nhận đến 17:30)

平日9:00-18:00 (受付は17:30まで)

https://www-fcif-or-jp.translate.google/consultation/life-interaction/?_x_tr_sl=ja&_x_tr_tl=vi&_x_tr_hl=ja



4 Tìm kiếm bệnh viện

病院をさがす

Hỗ trợ 20 ngôn ngữ 24 giờ

Tổng đài phiên dịch y tế thành phố Fukuoka

福岡市医療通訳コールセンター

092-733-5429



Bạn sẽ được hướng dẫn về các việc của bệnh viện ở Nhật Bản bằng ngôn ngữ của mình

Bạn cũng có thể sử dụng phiên dịch qua điện thoại khi nói chuyện tại bệnh viện hoặc nhà thuốc

あなたの言葉で、日本の病院のことを案内します 病院や薬局で話すときに、電話通訳として使うこともできます

119

Khi không thể tự mình đi đến bệnh viện, thì hãy gọi xe cấp cứu!

自分で病院に行くことができないときは、救急車を呼んでください!



5 Xác nhận các thủ tục hành chính ở thành phố Fukuoka

福岡市の行政手続きを確認する

Hỗ trợ 23 ngôn ngữ

Hãy gọi điện thoại khi bạn muốn xác nhận các thông tin như về bảo hiểm y tế quốc dân, hay việc đổ rác, v.v.

国民健康保険やごみのことなどを確認したいとき

092-753-6113



Sau khi đã được tiếp nhận tại trung tâm phiên dịch, bạn sẽ được nối máy tới Ủy ban hành chính Quận

Hãy nói địa chỉ của bạn và nội dung muốn trao đổi

通訳センターで受付後、区役所の代表につながります。あなたの住所と相談内容を伝えてください

Tuân thủ các quy định sinh hoạt

生活ルールを守る

1 Cách đổ rác

ごみの捨て方

- 1 **Nghiêm cấm vứt rác bừa bãi**
ごみ箱に捨てる(ポイ捨て禁止)



- 2 **Hãy mua 3 loại túi rác của thành phố Fukuoka**
福岡市の3種類のごみ袋を買ってください

Rác cháy được
燃えるごみ

Rác tươi sống
生ごみ

Giấy vụn/ Tạp chí
紙くず/雑誌

Vải vóc
衣類

Các loại nhựa
プラスチック類

Rác không cháy được
燃えないごみ

Lon rỗng
空き缶

Kim loại nhỏ
金属類

Kính/ đồ gốm
ガラス/陶器

Bình xịt
スプレー缶

Chai thủy tinh rỗng/ Chai nhựa
空きびん / ペットボトル

Chai thủy tinh rỗng
空きびん

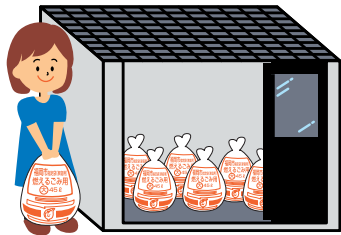
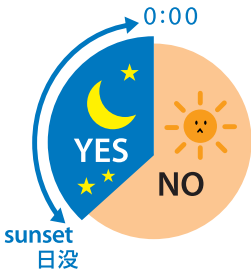
Chai nhựa
ペットボトル

3 Các chú ý khi đổ rác

捨てる時の注意

- ① Ngày đổ rác được quy định tại nơi bạn đang sống
住んでいる場所で捨てる日が決まっています
- ② Hãy đổ rác trong khoảng từ lúc xế chiều cho tới 0:00
日没から0:00までにごみを捨てましょう
- ③ Có quy định về nơi đổ rác
捨てる場所が決まっています

日	月	火	水	木	金	土
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30	31				



4 Giới thiệu về cách đổ rác của thành phố Fukuoka

福岡市のごみの捨て方を紹介しています



Hãy đọc mã QR và kiểm tra các quy định đổ rác
QRコードを読み込んでごみ出しルールを確認しましょう



Các quy định được giới thiệu bằng 10 loại ngôn ngữ
10種類の言語で紹介しています

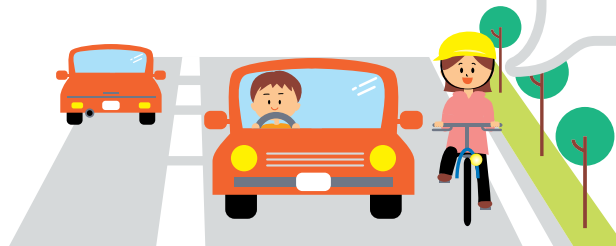
2 Cách đi xe đạp

自転車の乗り方

1 Nguyên tắc đi phía bên trái đường dành cho ô tô

原則、車道の左側を通る

Bên trái

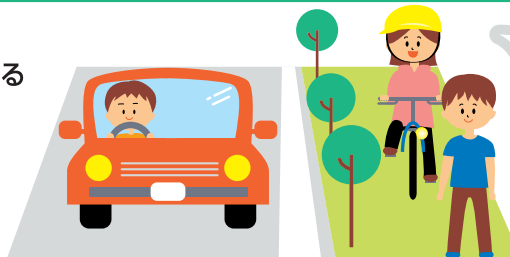


2 Đường dành cho người đi bộ là ưu tiên cho người đi bộ Khi đi, hãy đi chậm, sát về phía đường dành cho xe ô tô

歩道は歩行者優先

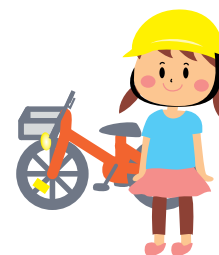
通るときは車道寄りをゆっくり通る

Đi chậm



3 Bật đèn khi đi vào buổi tối Đội mũ bảo hiểm

夜間はライトを点灯
ヘルメットを着用する



4 Hãy sắp xếp và để vào khu vực để xe đạp

駐輪スペースに整理してとめる

Về việc di dời xe đạp đổ trái phép

放置自転車の撤去について



https://www.city.fukuoka.lg.jp/soki/kokusai/vietnam/tyurin_manner.html



Nghiêm cấm 禁止

1

Đi dàn hàng ngang
並んで走る



2

Đèo nhau
二人乗り



3

Vừa che ô vừa đi
傘さし



4

Sử dụng điện thoại di động
携帯電話使用



5

Sử dụng tai nghe
ヘッドフォン使用



6

Đạp xe sau khi đã uống rượu bia
飲酒運転





Sinh sống cùng với khu vực

地域と共に暮らす

1 Hãy thử tham gia vào các hoạt động của hội cư dân!

自治会の活動に参加してみましょう!

- "Hội cư dân" là tổ chức cư dân gần với bạn nhất
- Hội tổ chức rất nhiều các sự kiện vui vẻ
Các bạn hãy tham gia vào các hoạt động, để quen mặt với các cư dân sống trong khu vực, tạo dựng mối quan hệ giúp đỡ lẫn nhau khi gặp khó khăn như khi có thiên tai, v.v.
- Hội cư dân hoạt động bằng hội phí, v.v. từ các thành viên là cư dân của khu vực
- 「自治会」とは、一番身近な自治組織です
- 楽しいイベントをたくさん実施しています
参加して、住民と顔見知りになることで、災害など困ったときに助け合える関係を作りましょう
- 自治会は、住民の皆さんの会費などで活動しています



Trang cộng đồng khu vực của thành phố Fukuoka
福岡市地域コミュニティサイト
<https://fukucomi.city.fukuoka.lg.jp/en>



Hội phí được sử dụng vào các lễ hội, hoạt động phòng chống tội phạm, hoạt động vệ sinh

会費は、祭りや防犯活動、清掃活動などに使われています

2 Nhà văn hóa công cộng là gì? 公民館とは?

Ở thành phố Fukuoka, ở mỗi khu vực chia theo cấp tiểu học sẽ có một nhà văn hóa công cộng để các cư dân tập trung, giao lưu
Ở đây tổ chức các hoạt động trong khu vực, cũng như rất nhiều các lớp học khác nhau

福岡市には、小学校区ごとに住民が集まり交流するための公民館があります
地域のイベントや様々なことが学べる講座が行われています

Có thể biết được cả thông tin về hội cư dân nữa!

自治会の情報も手に入るよ!



Sự kiện
イベント



Lớp học
講座

Để xây dựng mối quan hệ tốt
良好な関係をつくるためには

Người Nhật rất coi trọng việc suy nghĩ vì người khác. Đây là tinh thần "Nghĩ cho người khác". Mọi người đều có ý thức rằng việc tạo ra các âm thanh, tiếng nói lớn là làm phiền đến người khác

日本人は相手に対する心配りを大事にしてきました。“おもいやり”の精神です
大きな音や声を出すことは、他人に対して迷惑だという意識があります



D Chuẩn bị sẵn sàng cho thiên tai

災害に備える

1 Nơi lánh nạn là gì?

避難所とは?

Là nơi để đi tránh nạn khi việc ở nhà trở nên nguy hiểm, hay khi không thể sinh hoạt được ở nhà do thiên tai
Nhà văn hóa công cộng, trường tiểu học, v.v... sẽ là các nơi lánh nạn

台風・大雨や地震により、家にいると危ないときや、家で生活できなくなったときに逃げるところです
公民館や小学校などが避難所になります

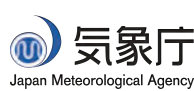


2 Biết thông tin về thiên tai

災害情報を知る

1 Biết thông tin về mưa lớn và bão trên trang chủ của Cục khí tượng

気象庁ホームページで、大雨や台風の情報を知る



<https://www.data.jma.go.jp/multi/index.html?lang=vn>



Nguồn cung cấp:
Trang chủ của Cục khí tượng
提供: 気象庁ホームページ

2 Biết thông tin về thiên tai ở nơi bạn đang sinh sống qua trang chủ của thành phố Fukuoka

福岡市ホームページで、あなたの住んでいる場所の災害情報を知る



<https://www.city.fukuoka.lg.jp/soki/kokusai/shisei/disasterprevention/disasterinformationen.html>

3 Nơi trao đổi khi có thiên tai

災害時の相談先



Hỗ trợ 23 ngôn ngữ

Tư vấn qua điện thoại dành cho người nước ngoài khi có thiên tai ở thành phố Fukuoka
福岡市災害時の外国人向け電話相談

092-262-1799



公益財団法人
福岡よかトピア国際交流財団
Fukuoka City International Foundation

Khi xảy ra thiên tai lớn, trung tâm hỗ trợ thông tin cho người nước ngoài khi có thiên tai của thành phố Fukuoka sẽ được thiết lập tại Quý giao lưu quốc tế Fukuoka Yokatopia
Hãy liên lạc nếu không biết về tình hình thiên tai hay việc lánh nạn
大きな災害が起こった時には福岡よかトピア国際交流財団に福岡市災害時外国人情報支援センターを設置します
災害情報や避難について分からないことがあったら、連絡してください

Nộp thuế

税金を払う

Tiền thuế được sử dụng vì cuộc sống của mọi người (xây dựng thành phố và đối ứng đa ngôn ngữ, v.v.)

税金は、みなさんの生活のため(まちづくりや多言語対応など)に使われます

1 Thuế thị dân

(Tiền thuế của thành phố Fukuoka và tỉnh Fukuoka)

市県民税(福岡市・福岡県の税金)

Những người đang sống tại thành phố Fukuoka từ ngày 1 tháng 1 sẽ đóng tiền thuế dựa theo thu nhập của năm trước

1月1日に福岡市に住んでいる人が、前の年の収入によって、税金を払います



Những người có thu nhập của năm trước vượt quá 1 triệu yên, có thể sẽ phải đóng thuế thị dân đấy

前の年の収入が100万円をこえる人は、市県民税を払う可能性があるよ。

2 Thuế xe cộ hạng nhẹ

(Tiền thuế của thành phố Fukuoka)

軽自動車税(福岡市の税金)

Những người có xe máy và xe ô tô hạng nhẹ sẽ đóng thuế vào ngày 1 tháng 4

4月1日にバイクや軽自動車を持っている人が税金を払います



Khi cho người khác, hay khi vứt bỏ, thì cần phải làm thủ tục đấy. Hãy gọi điện nhé

人にあげたり、捨てたりするときは手続きが必要だよ。電話してね。

***Thuế thu nhập (tiền thuế của quốc gia) ※所得税(国の税金)**

Công ty sẽ khấu trừ tiền thuế thu nhập từ lương của chính bạn, và sẽ thay bạn để nộp

会社が本人の給与から所得税を差し引いて、本人に代わって払います

3 Phương pháp nộp thuế

納付方法

Nếu có phiếu thông báo nộp thuế được gửi đến, hãy nộp tại các cửa hàng tiện lợi hay ngân hàng

Có thể trả qua điện thoại thông minh hoặc bằng thẻ tín dụng.

Nếu có nguyện vọng nộp qua hình thức chuyển khoản ngân hàng thì cần đăng ký trước. Hãy đăng ký qua mạng hoặc đơn xin chuyển khoản ngân hàng được gửi cùng với phiếu thông báo nộp thuế, v.v.

(Thời điểm phiếu được gửi tới) - Thuế thị dân là khoảng ngày 15 tháng 6

- Thuế xe cộ hạng nhẹ là khoảng ngày 15 tháng 5

納税通知書が届いたら、コンビニや銀行で払ってください。スマホ決済やクレジットカードでも払えます。口座振替を希望する場合は、事前にお申込みが必要です。インターネットや納税通知書に同封されている口座振替依頼書などから申し込んでください。(届く時期) ・市県民税は6月15日ごろ ・軽自動車税は5月15日ごろ

- 注意

税金を払わないと、在留資格更新の時に、不利となることや、財産の差押さえを受ける可能性があります
- 注意

税金を払わないと、在留資格更新の時に、不利となることや、財産の差押さえを受ける可能性があります



*Mẫu

Hỗ trợ 23 ngôn ngữ

Thắc mắc gửi tới ủy ban hành chính thành phố Fukuoka (dành cho người nước ngoài)

福岡市役所への問い合わせ(外国人用)

092-753-6113



Sau khi đã được tiếp nhận tại trung tâm phiên dịch, bạn sẽ được nối máy tới Ủy ban hành chính Quận

Hãy nói địa chỉ của bạn và nội dung muốn trao đổi

通訳センターで受付後、区役所の代表につながります。あなたの住所と税金の問い合わせであることを伝えてください